# CONTENTS

Acknowledgement .............................................. i-ii  
Contents ........................................................... iii-xi  
List of Tables and Diagrams ................................... xii  

1. **Indian English: Sociolinguistic Perspective** ........................................... 1-42  
   1.1 **Indian English and Non-native Varieties of English** .............................. 1  
      1.1.1 Synonymous Terms ......................................................... 1  
      1.1.2 Indian English and Circle Concept ..................................... 1  
      1.1.3 Indian English and Interference Variety ................................ 4  
      1.1.4 Institutionalized Varieties of Non-native English ...................... 4  
      1.1.5 Indian English and New Englishes ..................................... 5  
      1.1.6 Nativization of Non-native English .................................... 6  
   1.2 **Indian English and Other Englishes** ........................................... 7  
      1.2.1 Indian English and South Asian Englishes (SAE) ....................... 7  
      1.2.2 Indian English and Asian Englishes .................................... 8  
      1.2.3 Indian English and World Englishes ................................... 8  
      1.2.4 International English vs. Global English ................................ 9  
   1.3 **Institutionalization of English in India** ........................................ 11  
      1.3.1 Emergence of English in India ........................................ 11  
         1.3.1.1 Three Phase Interpretation ....................................... 11  
         1.3.1.2 Five Phase Interpretation ......................................... 12  
         1.3.1.3 Other Interpretations of Emergence ................................ 13  
      1.3.2 Identity of Indian English ............................................... 14  
      1.3.3 Indian English Bilingualism ............................................. 15  
         1.3.3.1 Variation based on Proficiency .................................... 15  
         1.3.3.2 Educated English ..................................................... 17  
         1.3.3.3 Standard Indian English .......................................... 17
1.4. Linguistic Description of Indian English
   1.4.1 Lexico-Semantic Level
   1.4.2 Syntax
   1.4.3 Style and Discourse
   1.4.4 Phonology
   1.4.5 Corpus-based Studies

1.5. Code Mixing and Code Switching in English: Indian Context
   1.5.1 Multilingualism in India
      1.5.1.1 Heterogeneous Linguistic Setting
      1.5.1.2 English in Indian Linguistic Setting
      1.5.1.3 Three Language Formula
   1.5.2 Individual and Societal Multilingualism
   1.5.3 Socio-Cultural Fields for Code Mixing/Code Switching

2. Approaches towards Code Mixing and Code Switching
   2.1 Nature and Scope
      2.1.1 Two Different Views
         2.1.1.1 In Favour of Maintaining Distinction
         2.1.1.2 Against Maintaining Distinction
      2.1.2 Definitions of Code Mixing
      2.1.3 Definitions of Code Switching
      2.1.4 Code Mixing, Code Switching and Borrowing
         2.1.4.1 Borrowing as Different from CM/CS
         2.1.4.2 Myers Scotton’s Views on Borrowing and Code Switching
         2.1.4.3 Borrowing and CS as Continuum
         2.1.4.4 Borrowing and CM/CS in Urban Setting
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2.2 Syntactic Constraints</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.1 Possibility of Universal Constraints</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.2 Bokamba’s Negative Views on Syntactic Constraints</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.3 CS and Syntactic Constraints at Lexical level</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.4 Syntactic Constraints and Psychological Reasons</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.5 Poplack’s Views on Syntactic Constraints</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.6 Pfaff’s Views on Syntactic Rules in CM</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3 Discourse Markers in CM/CS</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3.1 Functions of Discourse Markers in Code Mixing and Code</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4 Functional Aspects</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4.1 Gumperz’s Observations on Functions of CS</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4.2 CM as Mark of Modernization</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4.3 Code Mixing as Communicative Strategy</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4.4 Functions of Code Mixing in New Varieties of English</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4.5 CS and Preference of the Speaker</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>2.5 Socio-cultural and Pragmatic Factors</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>2.5.1 Gardner-Chloros on CS and Sociolinguistic Factors</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>2.5.2 CS Between Different Social Settings</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>2.5.3 Conversational Code Switching</td>
<td>68</td>
</tr>
<tr>
<td>2.5.4 CS and Extra-linguistic Factors</td>
<td>68</td>
</tr>
<tr>
<td>2.5.5 Language Choice as per Situation</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>2.5.6 CS as Identity Relationship with Language</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>2.6 Studies of CM/CS in Indian English</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>2.6.1 Kachru’s Studies of CM/CS</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>2.6.1.1 Speech Function</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>2.6.1.2 CM as Lexical Innovation</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>2.6.1.3 Context of Situation</td>
<td>72</td>
</tr>
</tbody>
</table>
2.6.1.4 Mixing of English and Indian Languages ... 73
2.6.1.5 Code Mixing vs. Odd-Mixing ... 76
2.6.1.6 Impact of CM on Hindi Syntax ... 76
2.6.1.7 Exponents of ‘Mixing’ ... 77
2.6.2 Shastri’s Study of CM ... 77
2.6.3 Verma’s Study of Socio-cultural Factor in CS ... 83
2.6.4 Ashok Kumar’s Study of CS and Motivation ... 84
2.6.5 Other Studies of CM/CS in Indian English ... 85

3. Materials and Methodology 87-109

3.1 Selection of the Topic ... 87
3.2 Aims and Objectives of the Study ... 89
3.3 Scope and Limitations ... 89
3.4 Materials ... 90
3.4.1 Choice of Source Material ... 90
3.4.2 Indian English Corpora ... 93
3.4.2.1 Kolhapur Corpus of Indian English ... 93
3.4.2.2 International Corpus of English- Indian Component (ICE-IND) ... 94
3.4.2.2.1 Details of ICE-IND Data ... 95
3.4.2.2.2 Details of the Texts for Study ... 98
3.4.2.2.3 Categories of the Selected Texts ... 99
3.5 Methodology ... 102
3.6 Hypotheses of the Study ... 108
4. Code Mixing in Indian English Speech: Analysis and Assessment

4.1 Introduction

4.2 Register-wise Classification

4.3 Register-wise Analysis of Code-mixed Words

4.3.1 Numerical Terms

4.3.2 Terms of Measurement

4.3.3 Kinship Terms

4.3.4 Terms of Dress and Wearing Objects

4.3.5 Terms of Manners/Habits

4.3.6 Festival Terms

4.3.7 Criminal Terms

4.3.8 Food Terms

4.3.8.1 Related to Bread

4.3.8.2 Related to Sweets

4.3.8.3 Related to Kitchenware- Pans

4.3.8.4 Related to Grains and Pulses

4.3.8.5 Non Vegetarian Dishes

4.3.8.6 Related to Spice/Oil

4.3.8.7 Vegetables

4.3.8.8 Related to Oven

4.3.8.9 Related to Consumable Edible

4.3.8.10 Spicy Dishes/Snacks

4.3.8.11 Rajsthani Dishes

4.3.9 Terms for Categories of People

4.3.9.1 With …walah suffix
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4.3.9.2 Related to Traditional Education</td>
<td>156</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.9.3 Caste and Tribes</td>
<td>157</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.9.4 Others</td>
<td>158</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.10 Religious Terms</td>
<td>160</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.10.1 Deities</td>
<td>160</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.10.2 Holy Persons</td>
<td>162</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.10.3 Holy Places</td>
<td>163</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.10.4 Holy Days</td>
<td>164</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.10.5 Performing Worship</td>
<td>165</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.11 Terms for Buildings and Dwellings</td>
<td>167</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.12 Parts of House</td>
<td>168</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.13 Terms for Parts of Town</td>
<td>169</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.14 Proper Names for Places</td>
<td>170</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.15 Title Terms</td>
<td>172</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.15.1 Movies</td>
<td>172</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.15.2 Literary Works</td>
<td>173</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.15.3 Title Terms –Awards</td>
<td>174</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.15.4 Titles of Famous Songs</td>
<td>174</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.15.5 Other Title Terms</td>
<td>176</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.16 Terms of Music</td>
<td>178</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.17 Terms of Exercise</td>
<td>179</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.17.1 Yoga</td>
<td>179</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.17.2 Judo</td>
<td>181</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.18 Honorific Titles</td>
<td>182</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.18.1 Nomenclatures (Specific)</td>
<td>182</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.18.2 Nomenclatures (Common)</td>
<td>183</td>
</tr>
</tbody>
</table>
4.3.19 Terms in Government Administration ... 185
4.3.20 Terms for Health Services ... 187
4.3.21 Sanskrit Terms ... 188
  4.3.21.1 Religion and Philosophy ... 188
  4.3.21.2 Mythology ... 189
  4.3.21.3 Poetic Expressions ... 190
  4.3.21.4 Indian Criticism ... 191
  4.3.21.5 Stage Performance ... 193
  4.3.21.6 Dance Performance ... 194
  4.3.21.7 Ancient Coins ... 197
  4.3.21.8 Lord Buddha ... 198
4.3.22 Gandhian Philosophy ... 200
4.3.23 Structure Words ... 202
4.3.24 Miscellaneous Terms ... 204

4.4 Conclusion ... 212

5. Code Switching in Indian English Speech: Analysis and Assessment 215-293

5.1 Introduction ... 215

5.2 Situation-wise Analysis and Assessment of Code Switching ... 215
  5.2.1 Situations in Private Dialogue Texts ... 216
    5.2.1.1 Direct Conversations ... 216
    5.2.1.2 Distanced Conversation ... 222
  5.2.2 Situations in Public Dialogue Texts ... 231
  5.2.3 Situations in Unscripted Monologue Texts ... 258
  5.2.4 Situations in Scripted Monologue Texts ... 266
5.3 Discourse Markers

5.3.1 Positive Discourse Markers
5.3.2 Negative Discourse Markers
5.3.3 Address Discourse Markers
5.3.4 Exclamatory Discourse Markers
5.3.5 Interrogative Discourse Markers

5.4 Conclusion

6. Conclusions

6.1 Introduction

6.2 Research Findings

6.2.1 Observations in Relation to Hypothetical Assumptions
6.2.2 Sociolinguistic Elements

6.2.2.1 Specific Observations on Code Mixing in Indian English Speech

6.2.2.1.1 Sociolinguistic Context of Code Mixing
6.2.2.1.2 Regional Indian Languages in CM
6.2.2.1.3 Religions Referred to in CM

6.2.2.2 Pragmatic Context of Code Mixing

6.2.3.1.2.1 Rhetorical Use of Code-mixed Words
6.2.3.1.2.2 Code-mixed Words with Semantic Extension

6.2.2.2 Specific Observations on Code Switching in Indian English Speech

6.2.2.2.1 Social Settings of Speech Categories
6.2.2.2.2 Pragmatic Context of Code Switching

6.2.2.2.2.1 Procedure-bound CS
6.2.2.2.2.2 CS for Addressee Specification
6.2.2.2.2.3 CS for Quotation/Citation
6.2.2.2.4 CS for Demand of the Topic ... 310
6.2.2.2.5 CS for Narration ... 311
6.2.2.2.6 CS for Direct Reporting ... 311
6.2.2.2.7 CS to Express Intimacy and Informality ... 311
6.2.2.2.8 CS for Reiteration/Message Qualification ... 312
6.2.2.2.9 CS for Echoing Own Thought ... 312
6.2.2.2.10 CS for Viewers’ Accommodation ... 312

6.2.3 Weightage of CM and CS in Speech Categories ... 313
6.2.4 Major Conclusions ... 314

6.3 Pedagogical Implications and Possible Further Studies ... 315

Appendices 316-328

A: The list of Main Registers and Sub Registers of Code Mixing ... 316
B: Register-wise Frequencies of Code-mixed Words in ICE-IND 318
  Spoken Texts

Bibliography 329
Websites 345